



Buenos Aires, 28 noviembre de 2014

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos al
Examen CLE Ciclo de Idiomas Primaria Inicial (CIPI) de PORTUGUÉS – 2014**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen del *Ciclo de Idiomas Primaria Inicial (CIPI)* de Portugués que se llevó a cabo en el mes de octubre; informar acerca del desempeño los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar en el aula y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

a. Descripción general del examen CIPI Portugués 2014

El examen del *Ciclo de Idiomas Primaria Inicial (CIPI)* de Portugués, cuyo propósito es acreditar las capacidades de comprensión escrita y oral y de producción escrita y oral de los candidatos, constó de 3 componentes:

- a) Comprensión Lectora
- b) Producción escrita
- c) Interacción oral

• Comprensión lectora

Se presentaron dos textos, una historieta y un texto informativo. El primer texto daba a conocer cómo el protagonista de la narración se preparaba para participar con su escuela de un concurso sobre deletreo. El segundo daba a conocer las características y ventajas de los libros electrónicos o *e-books*. Se evaluó la capacidad de identificar emisor y propósito del texto y de reconocer información específica y explícita inherente a las diferentes secuencias (descriptivas, informativas, narrativas, etc.) de cada uno de los textos. Se presentaron 12 ítems cerrados de diverso formato: verdadero/falso o opción binaria.

• Producción escrita

Se presentaron 2 tareas; la primera, consistió en el completamiento de frases a partir de un disparador visual, en la cual los candidatos debían completar espacios dentro de un texto con una palabra relacionada a las imágenes propuestas que las sustituían. La segunda consistió en responder preguntas en un sitio de internet llamado “Robô Ed”, en el cual sus visitantes podían practicar portugués respondiendo el cuestionario presentado. En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de los candidatos de elaborar oraciones simples que respetasen las propiedades de cohesión, coherencia, adecuación a la tarea y las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas acordes a los contenidos propuestos para el nivel.



● Producción oral

En la instancia de entrevista oral se presentaron dos tareas diferentes: La primera, describir personas, objetos, animales, lugares, acciones; ubicar objetos y personas a través de un juego de tablero en el cual cada candidato avanzaba a lo largo de un camino a partir de la respuesta a preguntas relacionadas con una imagen global y cuatro focalizaciones sobre elementos de la misma. La segunda, preguntas individuales personales o sobre el entorno cercano a partir de la temática de la imagen global propuesta en el juego. En cuanto a las capacidades, se evaluó la capacidad del candidato de describir acciones, personas, objetos, lugares y animales, de manera sencilla en lo que respecta al uso de estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y al uso de la entonación, pronunciación y fluidez.

El examen CIPI ha sido validado por un experto de portugués que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario y al Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, en vigencia.

b. Desempeño de los candidatos

El **tiempo** asignado resultó adecuado. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con las tareas propuestas. El mayor índice de dificultad se concentró en el componente de producción escrita donde hubo poca diferenciación entre la lengua materna y la lengua extranjera al momento de elaborar el discurso.

Es importante destacar que las tareas están diagramadas para candidatos que hayan cursado portugués como lengua extranjera por lo menos durante todo el ciclo inicial primario (primero a tercer grado) y parte del cuarto grado o una cantidad de horas cátedra equivalentes según la modalidad de estudio. Este factor podría ser decisivo a la hora de que el candidato resuelva exitosamente las tareas propuestas en cada uno de los componentes del examen.

c. Descripción de los resultados

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito dan cuenta de una población que se ajusta al nivel requerido y, en algunos casos, no lo alcanza.

En la **comprensión lectora**, los candidatos se desempeñaron bien en las preguntas de extracción de información específica y detallada. Sin embargo, encontraron más dificultades en la resolución de ítems que requerían identificar oraciones subordinadas adversativas sencillas marcadas por el conector *mas*.

En la **producción escrita**, los candidatos tuvieron en general un buen desempeño. La temática propuesta les resultó motivadora y se obtuvieron así producciones de contenido significativo desde el punto de vista del contenido.

Respecto a la grafía de las palabras, se observaron producciones que reflejaban la etapa de adquisición de la lengua que los candidatos están transitando. Esto se hizo evidente en la tentativa de transcribir los fonemas tal como los escuchan y producen oralmente aún en palabras de alta frecuencia para el nivel. También se observó el incorrecto uso de la conjunción aditiva “e” obstaculizando el correcto sentido de la frase. Asimismo hubo errores en la colocación de pronombres posesivos incurriendo en desvíos tales como: “meu mãe, meu familia, etc”. Independientemente de los aspectos ortográficos, gran parte de los candidatos demostró habilidades para establecer y explicitar relaciones de causa-consecuencia y para la construcción de



argumentos relacionados a sus gustos y vínculos con personas de su entorno, evidenciando recursos lingüísticos para la construcción de períodos subordinados.

En la **interacción oral**, la mayoría de los candidatos completó las tareas requeridas, siguió al interlocutor con cierta dificultad y contestó lo mínimo requerido para el nivel. Los candidatos mostraron un mejor manejo de vocabulario en algunas áreas, tales como la comida y los colores, pero tuvieron mayores dificultades con otras como el barrio, expresiones de localización espacial y profesiones u oficios. En varios casos, los candidatos tuvieron dificultades para producir frases completas expresándose por medio de gestos o de palabras sueltas.

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se lleva a cabo durante los meses de octubre y noviembre. Durante el mes de noviembre se emiten los certificados y se notifica a las escuelas para que pasen a retirarlos.

Los resultados pueden consultarse en <http://sistemas1.buenosaires.edu.ar/cle/consultareresultsninsc.php> por escuela o mediante el número de documento del candidato.

e. Recomendaciones

- Prever que los candidatos que rinden el examen CIPI sean aquellos que hayan estudiado el idioma **durante tres años de su escolaridad primaria** ya que la evaluación está diseñada con un nivel de complejidad equivalente a esa duración de los estudios.
- **Familiarizar** a los alumnos con distintos tipos de textos tanto escritos como orales (diálogos, textos periodísticos, blogs, etc.), que aborden diferentes temas y los posibles contextos en los que se inserten.
- **Ofrecer práctica en clase** con respecto a la lectura global de un texto y su contexto con el objetivo de poder identificar tema, propósito, destinatario y emisor del mismo.
- **Trabajar con énfasis** la interacción oral propiciando instancias de escucha genuina y significativa que favorezcan la posterior producción en lengua extranjera.
- Hacer extensiva la propuesta de los exámenes a los adultos responsables de los alumnos con el fin de disminuir los altos porcentajes de ausentismo por razones personales. Esto permitirá que los candidatos no pierdan la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtengan un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- **Prever las instancias** necesarias para asegurar la concurrencia de los alumnos a los exámenes como el chequeo previo de las mesas de examen asignadas para cada candidato o grupo de candidatos los cuales son publicados en el sitio web de los exámenes CLE donde constan los alumnos inscriptos por cada institución.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2014, Año de las letras argentinas."

- Prever la llegada de los candidatos o grupos de candidatos en el horario pautado para la aplicación del examen a fin de no dificultar las condiciones en las que rendirán la evaluación junto con otras instituciones y otras lenguas.
- Informar con la mayor antelación posible sobre dificultades físicas (permanentes o pasajeras) de los candidatos para poder garantizarles las condiciones más adecuadas para rendir el examen a la par de los demás.
- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen, accediendo al siguiente link:
http://www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/programas/cle/candidatos_info.php?menu_id=31108

El período de inscripción 2015 va del 11 de mayo al 17 de junio y las fechas de examen para el año 2015 podrán ser consultadas a partir del mes de abril del año entrante.

Julia Vanodio

Celia Martínez

Responsables de Portugués

Certificados en Lenguas Extranjeras